

外国籍市民のための生活情報誌

Living information magazine for a foreign family register citizen

Information Fujimino

2022年5, 6月号

No. **251**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

日本での結婚・離婚

Marriage and Divorce in
Japan

日本的结婚与离婚

일본에서의 결혼・이혼

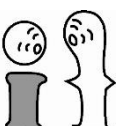
Kết hôn-Ly hôn ở Nhật

Casamento e divórcio no
Japão

Kasal at diborsyo sa Japan



この情報誌は、丘 亜蘭様のご寄附により発行しています



Marriage and Divorce in Japan



Marriage is a great pleasure and an event in life. But there are some things that foreign nationals need to be careful about when marrying or divorcing a Japanese person. This is information about marriage and divorce in Japan. *The conditions for marriage and divorce between foreigners are different so please ask the embassy or consulate of your home country.

1. When you get married

Please submit the “marriage notification” to the city or town where you live. Foreigners should also bring a [marriage requirement certificate] (obtained at the embassy/ consulate) and its Japanese translation.

2. Please note that there are legal conditions for marriage in Japan

- Both man and woman must be 18 years old. Please be aware of the regulations of the partner’s country.
- Both man and woman should not be married. If a woman remarries, 100 days should be passed since the date of the dissolution of her previous marriage.
- Marriage procedures vary from country to country and are subject to revisions. Please check with the embassy (consulate) of your home country or the city or town hall of Japan before proceeding.

3. When divorcing

Please submit the “divorce notice” to the city or town where you live. In Japan, divorce is proceeded as follows.

(1) Mutual agreement divorce

A mutual agreement divorce is established when the couple discusses and submits a “divorce report” to the municipal office. If you have children with Japanese nationality underage the parental authority after divorce must be designated as one of the parents and listed in the “divorce report”.

(2) Divorce in mediation and trial

If the couple’s discussions go wrong, the divorce will be concluded through divorce mediation or divorce trial by the court.



4. There are some things to be aware of when a foreigner divorces.

■ Confirmation of parental authority

If the child and parents have the same home law, in Japan, only one of the parents is the custody.

■ Status of residence of spouse

When a foreigner who has obtained a status of residence by marriage divorces, he/she will lose the status of residence after the period of stay. Divorce does not affect your status of residence if you have a permanent or permanent resident status

■ When a foreigner gets divorced, you need to notify your country as well.

If the problem is difficult, don’t worry alone, but consult a lawyer at an early stage.

Consult with FRESC <0570-011000> , Saitama Prefectural General Consultation Center for Foreigners <048-833-3296> , local city or town hall, or FICEC <049-269-6450>

FICEC
Life Consultation

FICEC also accepts daily consultations on
Saturdays and Sundays
Monday to Saturday 10:00 to 16:00



I am an international student. I was absent from school due to COVID-19 but I received one-year tuition bill.

If you get registered absence from school, you cannot continue to stay in Japan with the status of residence of “College Student”. Please leave the country as soon as possible or if you are staying in Japan, please change the status of residence to the appropriate status of residence. In addition, activities other than qualifications (part-time jobs) during leave of absence are not allowed. To change your status of residence, please consult the Immigration Bureau.

* If you keep staying in Japan while taking a leave of absence, you may be canceled your status of residence. If your status of residence is revoked and if it is malicious, you will be immediately removed from Japan and you will not be able to enter Japan for 5 years, so be careful.

We are a couple of foreigners. My wife is a permanent resident, and my status of residence is “Spouse visa of permanent resident”. I’m thinking of getting divorced because I’m out of business with my wife. I would like to stay in Japan in the future.

If a person with a spouse visa divorces, the status of residence will be lost. If you want to live in Japan in the future, you should change to a work visa, etc., so that you can stay in Japan.

“Drawing Contest” Come to the exhibition!

The schedule of the exhibition of children’s “picture contest” of foreign roots in Fujimino-shi, Fujimi-shi, Miyoshi-machi is decided.

Many children of foreign roots drew pictures. The exhibition will be held on the next schedule. Please come and see it.

- **Miyoshi-machi Fujikubo Community Center**
July 29 (Friday) to August 4 (Thursday)
- **Fujimino City Hall Main Office Lobby** August 22 (Monday) to 26 (Friday)
- **Fujimi City Kirari Fujimi Atelier** August 27 (Saturday), 28 (Sunday)

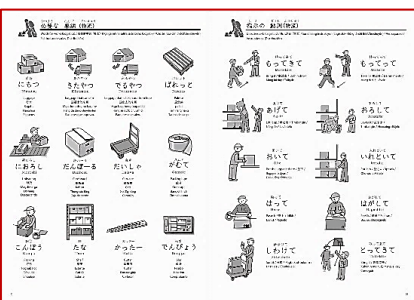
*In each case the time is 10:00 to 17:00

Contact FICEC 049-256-4290



“Japanese used when working”
The Japanese used when working is explained in English with illustrations

You can learn how to have an interview, how to make a phone call, terms used at work, etc. You can take it for free at FICEC.



Fujimino City Hazard Map is published in multiple languages

In Fujimino City, we have created a hazard map in multiple languages that shows the type, location, and degree of danger of expected damage in the event of an earthquake or typhoon.

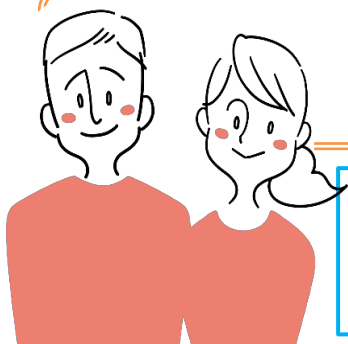
[Easy Japanese/ English/ Chinese/ Korean/ Filipino/ Vietnamese/ Nepali]



Earthquake
Hazard
Map



Flood
Hazard
Map



日本的结婚与离婚

婚姻是人生中的一大喜事。不过与日本人结婚或离婚时，外国人还需要额外注意。我们在这为你提供日本的婚姻和离婚有关的信息。※ 对于外国人之间的结婚和离婚，请咨询本国的在日大使馆或领事馆。

1. 结婚

将“婚姻届（结婚申请书）”提交给你居住的市町（城市或城镇）政府机关。外国人还需提交“婚姻要件具備証明書（符合结婚要求的证明书。在大使馆或领事馆申请）”的日文翻译。

2. 请注意！日本法律对结婚有法定的要求。

- 男女双方都需满 18 周岁。同时也请考虑对方国家的法规。
- 双方都属于未婚状态。只有在解除前段婚姻 100 天后，女方才可再婚。
- 结婚手续因国家而异而且有可能会有变更，所以请向本国的大使馆（领事馆）或日本的市役所、町役场（市镇政府）查询。

3. 离婚

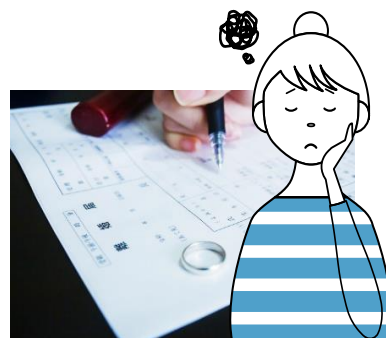
向你居住的市町（城镇）政府机关提交“離婚届（离婚申请书）”。在日本，离婚可以按以下步骤进行。

(1) 协议离婚

当夫妻双方通过协议达成共识，向市町的役所（市政办公室）提交“離婚届（离婚申请书）”的话，协议离婚就可实现。如果子女是日本国籍并且未成年的话，有必要指定父母中的一方为子女的监护人，并在“離婚届（离婚申请书）”中注明。

(2) 通过调解或法庭程序离婚

如果夫妻双方无法通过协议达成共识，那将通过离婚调解或向法院提出离婚诉讼。



4. 外国人在离婚时应该注意以下事项。

■ 监护权的确定

如果孩子和父母所属国家的法律相同，那么在日本只有父母中的一方才能拥有监护权。

■ 配偶的在留资格

通过婚姻获得在留资格的外国人离婚时将在在留期满后失去在留资格。拥有定住资格或永住资格的外国人，在留资格不会被离婚影响。

■ 离婚的外国人还必须将离婚事宜通知本国政府。

如果问题变得复杂起来，你应在早期阶段咨询律师等法律顾问，而不是一个人独自烦恼。可以联系 FRESC（0570-078377）、埼玉县外国人综合咨询中心（048-833-3296）、市镇政府、FICEC（049-269-6450）等征求意见。



FICEC
生活相談栏

FICEC 周六、周日也为您提供生活相談服务。
周一至周五 10:00~16:00
周日 13:00~16:00



我是留学生。受疫情影响正在休学，但是收到了 1 年的学费账单。

若休学的话，就不能以“留学”签证身份继续留在日本。你必须尽快离开日本，或者如果你想留在日本的话，就必须更换适当的在留身份。休学期间的“资格外活动（临时工）”也是非法的。关于在留资格的变更，请咨询出入国在留管理局。

※如果在休学期间继续留在日本，你的在留资格将成为被取消对象。在留资格被取消并被判断为恶意的话，你有可能当天就被驱逐出境，并且在五年内不允许进入日本。请一定注意。

我们夫妻两人都是外国人。妻子是永住者，我的在留资格是“永久者配偶签证”。夫妻关系不好，正在考虑离婚。离婚后仍想继续居住在日本，我该怎么办呢？

持有配偶者签证的人在离婚时将失去在留身份。如果还想继续在日本生活的话，就需要换成工作签证或其他允许在日本居住的签证。

欢迎参观“绘画比赛”参赛作品展览会！



公益財団法人
つなぐいのち基金

居住在ふじみ野市、富士见市、三芳町并有外国血统的孩子们的“绘画比赛”参赛作品展览会的具体日期定下来了。

许多有外国血统的儿童参加这次比赛。展览会将在以下日期举行。欢迎前来参观。

- 三芳町藤久保公民馆 7 / 29(周五)~8 / 4(周四)
- ふじみ野市市役所本厅的大厅 8 / 22(周一)~26(周五)
- 富士见市キラリ☆ふじみ アトリエ 8 / 27(周六)、28(周日)

※展览时间 10:00~17:00

咨询处/FICEC 049-256-4290

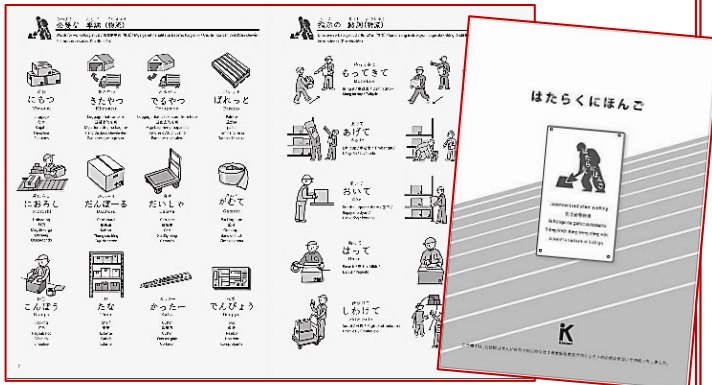


「打工必备日语」
图文并茂介绍工作中的日语



你可以学习到如何面试、打电话和与工作有关的日语。

需要的话，请到 FICEC 来领取，免费。



多国语言的ふじみ野市危険地图
正在发行中！

ふじみ野市用多种语言编撰了危险地图，科普在发生地震或台风时可预期的受灾类型、地点和危险程度等等。

【简单易懂的日语·英文·中文·韩文·菲律宾语·越南语·尼泊尔语】



地震危険地图



洪水危険地图

일본에서의 결혼·이혼



결혼은 인생에 있어 아주 큰 기쁨이자 이벤트입니다. 단 외국국적인 분이 일본인과 결혼·이혼할 때는 주의해야할 점이 있습니다. 이번에는 일본에서의 결혼과 이혼에 관한 정보를 알려드리겠습니다. ※외국인 간의 결혼·이혼은 조건이 다르니 모국의 대사관이나 영사관에 문의해 주시기 바랍니다.

1. 결혼할 때

「혼인신고서」를 주소지의 행정관청에 제출해 주십시오. 외국인은 【혼인조건구비 증명서】(대사관·영사관에서 받을 수 있습니다)와 일본어로 번역한 것을 가지고 갑니다.

2. 일본에서는 법률로 정해진 결혼 조건이 있으니 주의해 주세요.

- 남녀 모두 18세가 되어야 합니다. 상대국의 규제를 확인하십시오.
- 기혼상태가 아닐 것. 특히 이혼한 여성이 재혼할 경우 이전의 결혼생활이 끝난 날로부터 100일이 지나야 합니다.
- 결혼수속은 국가별로 다르며, 개정될 수도 있으니 모국의 대사관(영사관)이나 일본의 시청 등 행정관청에 확인해 가며 진행해 주십시오.

3. 이혼할 때

「이혼 신청서」를 살고 있는 시나 마치에 제출해 주십시오. 일본에서는 다음과 같은 절차로 이혼을 진행할 수 있습니다.

(1) 협의이혼

부부가 서로 합의하에 행정관청에 「이혼신청서」를 제출하는 것으로 협의이혼이 성립됩니다. 일본국적인 미성년 자녀가 있는 경우는 부모 중 한 사람을 이혼 후의 친권자로 지정해서 「이혼신청서」에 기재해야 합니다.

(2) 조정이나 재판에 의한 이혼

부부간에 합의가 잘 되지 않을 때는 재판소에 의한 이혼조정이나 이혼재판을 통해 이혼을 성립시킬 수 있습니다.



4. 외국인이 이혼을 할 때는 주의해야하는 사항이 있습니다.

■ 친권자의 확정

자녀와 부모의 본국법이 같을 경우는 일본에서는 부모 중 누군가가 한 사람만이 친권자가 됩니다.

■ 배우자의 재류자격

결혼에 의해 재류자격을 취득한 외국인이 이혼할 경우 재류기한이 지나면 자격을 상실합니다. 단, 정주자격이나 영주자격이 있는 사람은 이혼으로 인해 재류자격의 영향은 받지 않습니다.

■ 외국인이 이혼했을 때는 본인의 모국에도 신청서를 제출해야 합니다.

문제가 발생했을 경우, 혼자서 고민하지 마시고 빠른 단계에 변호사 등에게 상담하십시오. FRESC <0570-078377>, 사이타마현 외국인종합상담센터 <048-833-3296>, 시나 마치의 관공서, FICEC <049-269-6450> 등에 상담하시면 조언을 받으실 수 있습니다.



FICEC
생활상담 이모저모

FICEC에서는 토요일·일요일에도
생활상담을 받습니다.

월~토 10:00~16:00, 일 13:00~16:00

저는 유학생입니다. 코로나로 휴학하고 있었는데 1년분의 수업료 청구서가 왔습니다

휴학할 경우는 「유학」이라는 재류자격으로 일본에서 체재할 수 없습니다. 빨리 출국을 하던지 일본에서 체재할 경우는 적절한 재류자격으로 변경수속을 밟아 주십시오. 또한, 휴학 중의 자격 외 활동(아르바이트)은 인정받을 수 없습니다. 재류자격의 변경은 출입국재류 관리국에 상담해 주십시오.
※휴학한 상태로 일본에 체재하고 있으면 재류자격 취소 대상이 됩니다. 재류자격이 취소되면 최악의 경우 즉시 강제퇴거를 당하게 되며, 5년간 일본에 입국할 수 없게 됩니다. 주의하시기 바랍니다.

저희 부부는 모두 외국인입니다. 아내는 영주자이고 저는 「영주자의 배우자 비자」입니다. 아내와 사이가 좋지않아 이혼을 생각하고 있지만 이혼 후에도 일본에서 살고 싶습니다.

배우자비자로 계신 분이 이혼하면 재류자격이 없어집니다. 이후로도 일본에서 살고 싶으시면 본인의 자격으로 직접 일본에 있을 수 있는 취로비자 등으로 변경해 놓읍시다.

「그림콘테스트」 전시회 일정

후지미노시, 후지미시, 미요시마치의 외국국적인 아이들의 「그림콘테스트」 전시회의 일정이 정해졌습니다. 많은 외국국적 아이들이 그림을 그려 주었습니다. 다음과 같은 일정으로 전시회를 개최하오니 많은 관심 바랍니다.

- 미요시마치 후지쿠보 공민관 7/29(금)~8/4(목)
- 후지미노시 시청 본청로비 8/22(월)~26(금)
- 후지미시 키라리☆후지미 아트리에 8/27(토), 28(일)

※전시 시간은 10:00~17:00
※문의/FICEC 049-256-4290

「비즈니스용 일본어」

일할 때 사용하는 일본어를 일러스트로 해설합니다.

면접할 때, 전화 받을 때, 일할 때 사용하는 용어 등을 공부할 수 있습니다. 필요하신 분께 무료로 드립니다. FICEC 에 오셔서 받으시기 바랍니다.

후지미노시 재난예측지도를 다언어로 작성했습니다.

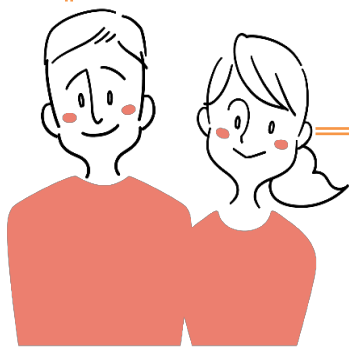
후지미노시에서는 지진이나 홍수 때, 예측할 수 있는 피해에 대하여 그 종류·장소·위험도 등을 표시한 재난예측 지도를 언어별로 작성했습니다.

【쉬운 일본어·영어·중국어·한국어·필리핀어·베트남어·네팔어】

지진 예측지도

홍수 예측지도

Casamento e divórcio no Japão



O casamento é um feliz acontecimento da vida. Mas quando se trata de casamento e divórcio entre nacionalidade estrangeira e japonesa deve tomar cuidado. Esta vez informamos sobre o casamento e divórcio no Japão. ※O casamento e divórcio entre estrangeiros têm condições diferentes. Consulte embaixada ou consulado do seu país.

1. No caso de casamento

Apresente o registro de casamento na cidade onde reside. O estrangeiro deve levar o certificado de estado civil (konin yooken gubi shoomeisho), emitido pela embaixada/consulado) e tradução japonesa.

2. Atenção, No Japão há condições de casamento definidas pela lei.

- Ambos os sexos tenham 18 anos completos. Atenção no regulamento do país do companheiro.
- Não é casado. Uma mulher só pode se casar pela segunda vez 100 dias após o divórcio.
- O trâmite de casamento difere de país para país. Há revisão também. Procure proceder trâmite consultando embaixada/consulado do seu país e prefeitura da cidade.

3. No caso de divórcio

Apresente o registro de divórcio na cidade onde reside.

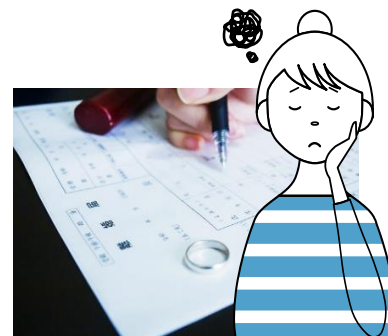
No Japão, o trâmite de divórcio segue seguinte processo:

(1) Divórcio por consentimento mútuo

O registro é feito na prefeitura com a apresentação do Registro de Divórcio. No caso de ter filho menor com a nacionalidade japonesa, deve determinar o direito paternal após o divórcio, escrever no Registro de Divórcio.

(2) Divórcio mediado pela Vara de Família/Decisão Judicial

Quando não se chega a um acordo, pode se recorrer à intermediação do Tribunal e Divórcio Litigioso.



4. No caso de divórcio dos estrangeiros tem que prestar atenção nos seguintes itens:

- Determinação de guarda de filhos menores.
No caso de filho e pais terem a mesma nacionalidade, no Japão, ou pai ou mãe será guarda.
- Visto do cônjuge
O estrangeiro que conseguiu o visto c/o casamento, perderá o visto com o divórcio, findando o prazo de estada. Portadores de visto residente e permanente manterão o visto.
- O estrangeiro divorciado precisa apresentar o registro de divórcio ao seu país materno.

Quando não se chega a um acordo, em vez de afligir-se, procure um advogado quanto antes. Consulte FRESC < 0570-078377 >, Saitama-ken Gaikokujin Sogo Sodan Centaa (048-833-3296), Prefeitura e repartição pública. FICEC < 049-269-6450 >

FICEC atende consultas de vida nos sábados e domingos também.
2ª~sáb.10:00~16:00、dom.13:00~16:00



Sou bolsista. Interrompi os estudos devido ao corona. Mas recebi uma conta pelo 1 ano letivo.

No caso de interromper os estudos, não pode permanecer no Japão com o visto de bolsista. Ou sair rápido do país ou fazer trâmite para mudar o visto, se desejar permanecer no Japão. Ainda, não é admitida atividade fora o visto durante interrupção dos estudos. Consulte Agência de Serviços de Imigração sobre alteração do visto.

※Interrompendo os estudos o visto será anulado. Se permanecer no Japão com o visto anulado, no pior caso, será deportado no mesmo dia. Não poderá entrar no Japão por 5 anos. De modo que deve tomar cuidado.

Somos casal de estrangeiros. Minha esposa tem visto permanente e eu com "conjuge de japonês". Estou desavença com a esposa, querendo divorciar. Mas quero permanecer aqui.

O portador do visto "conjuge de japonês" perde o visto quando se divorcia. Doravante, se pretende permanecer no Japão, deve alterar para o visto que permite o trabalho. Assim não vai depender de outro para permanecer no Japão.

「Concurso de Pintura」 Venha à exposição

Ficou definido programa de exposição "Concurso de Pintura" das crianças estrangeiras de Fujimino-shi, Fujimi-shi e Miyoshimachi. Muitas crianças estrangeiras apresentaram suas obras.

Exposição será aberta com seguinte programa. Venham!

- Miyoshimachi Fujikubo Kominkan 29/7(6ªf)~4/8(5ªf.)
 - Prefeitura Fujimino(lobby) 22/8(2ªf.)~26/8(6ªf.)
 - Fujimi-shi Kirari☆Fujimi Atelier 27/8(sáb.)28/8(dom.)
- 10:00~17:00 Informação: FICEC 049-256-4290

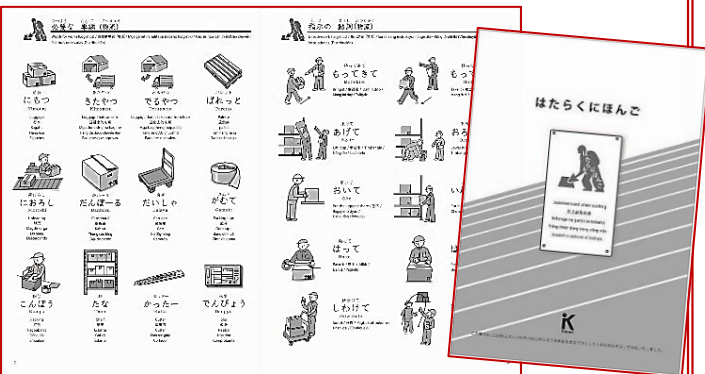


「Hataraku Nihongo」 Explica com ilustração o japonês usado no trabalho



Aprende como fazer a entrevista, maneira de telefonar, termos usados no trabalho.

Quem quer venha buscar no FICEC. É franco.



“Hazard map” de Fujimino-shi em poliglota

Fujimi-shi elaborou “Hazard Map” para poder prever danos que terremotos e tufões poderão causar, indicando por tipo, local e nível de gravidade.

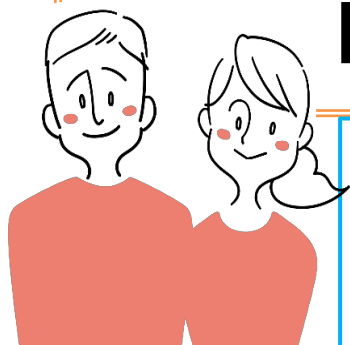
【 Japonês acessível, inglês, chinês, coreano, filipino, vietnamita, nepali】



Hazard map de terremoto



Hazard map de inundação



Kết hôn-Ly hôn ở Nhật

Kết hôn là sự kiện vui mừng, trọng đại của đời người.

Tuy nhiên, người nước ngoài cần lưu ý khi kết hôn và ly hôn với người Nhật. Lần này, chúng tôi sẽ cung cấp thông tin liên quan đến kết hôn và ly hôn ở Nhật. ※ Trường hợp kết hôn - ly hôn cùng quốc tịch nước ngoài thì xin hãy liên lạc với lãnh sự quán, đại sứ quán nước mình vì điều kiện khác nhau.

1. Khi kết hôn

Nộp đơn xin “Đăng ký kết hôn” lên Ủy ban thành phố nơi bạn sinh sống. Người nước ngoài phải đến Đại sứ quán, lãnh sự quán xin “Giấy chứng nhận đủ điều kiện đăng ký kết hôn” và dịch tiếng Nhật để nộp.

2. Ở Nhật, có các lưu ý về điều kiện kết hôn được quy định theo pháp luật

- Nam nữ từ đủ 18 tuổi trở lên. Phải chú ý điều kiện, quy định của nước đối phương.
- Độc thân. Nếu là phụ nữ tái hôn, thì phải sau 100 ngày kể từ ngày hoàn tất thủ tục ly hôn của lần trước.
- Thủ tục kết hôn thì mỗi nước sẽ khác nhau, có thể có cải chính nên hãy liên hệ với Đại sứ quán hoặc Lãnh sự quán, và Ủy ban hành chính của thành phố ở Nhật để xác nhận và tiến hành làm thủ tục.

3. Khi ly hôn

Nộp “Đơn xin ly hôn” lên Ủy ban thành phố nơi bạn sinh sống.

Ở Nhật sau khi thực hiện các bước sau thì có thể ly hôn.

(1) Trường hợp thỏa thuận ly hôn

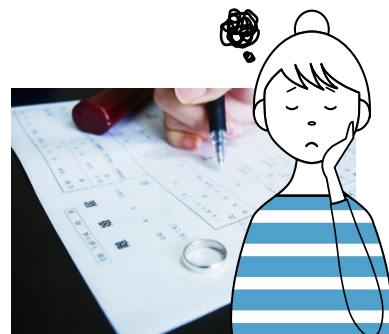
Sau khi hai vợ chồng cùng nói chuyện và đi đến thuận tình ly hôn, sẽ nộp đơn xin ly hôn lên Ủy ban thành phố, sau đó Thỏa thuận ly hôn được xác lập. Nếu có con chung chưa đủ tuổi vị thành niên mang quốc tịch Nhật, phải thỏa thuận và chỉ định quyền nuôi con của bố hoặc mẹ sau ly hôn, ghi vào Đơn xin ly hôn.

(2) Trường hợp ly hôn theo ủy ban hòa giải và tòa án

Khi hai vợ chồng không tự thỏa thuận được với nhau thì sẽ được xác lập ly hôn theo Ủy ban hòa giải ly hôn và trọng tài tòa án ly hôn tại tòa án.

4. Người nước ngoài khi ly hôn cần chú ý

- Xác định quyền nuôi con
Trường hợp con cái có cùng quốc tịch với bố mẹ, theo luật của Nhật thì chỉ một người hoặc bố, hoặc mẹ có quyền nuôi con.
- Tư cách lưu trú của người phối ngẫu
Người nước ngoài có tư cách lưu trú theo diện kết hôn, thời hạn lưu trú sau khi ly hôn đó sẽ bị mất tư cách lưu trú. Người có tư cách định trú hoặc vĩnh trú thì tư cách lưu trú sẽ không bị ảnh hưởng gì sau ly hôn.
- Người nước ngoài sau khi ly hôn cũng cần phải nộp đơn cho Đại sứ quán, lãnh sự quán nước mình.



Khi có vấn đề phát sinh, đừng ôm lo lắng một mình mà hãy xin tư vấn của luật sư càng sớm càng tốt.
FRESC <0570-078377>、Trung tâm tư vấn tổng hợp người ngoại quốc tỉnh Saitama <048-833-3296>、ỦY ban thị xã, thành phố



FICEC
 Tư vấn đời sống
 Chuyện này chuyện kia

**FICEC nhận tư vấn đời sống cả
 thứ 7, chủ nhật**

Thứ 2 -thứ 7 10:00-16:00, Chủ nhật 13:00~16:00

Tôi là du học sinh. Do dịch covid tôi đang nghỉ học, nhưng nhà trường đã gửi giấy yêu cầu đóng 1 năm học phí.

Trường hợp nghỉ học thì với tư cách du học sinh sẽ không thể tiếp tục lưu trú ở Nhật. Hãy nhanh chóng về nước, hoặc nếu tiếp tục ở Nhật thì phải làm thủ tục thay đổi tư cách lưu trú cho thích hợp. Hơn nữa, hoạt động ngoài tư cách trong thời gian nghỉ học sẽ không được công nhận. Hãy liên lạc với Cục xuất nhập cảnh để được tư vấn về thay đổi tư cách lưu trú.

※ Nếu nghỉ học và tiếp tục ở Nhật thì sẽ thành đối tượng bị mất tư cách lưu trú. Nếu bị mất tư cách lưu trú, trong trường hợp xấu nhất sẽ bị cưỡng chế xuất cảnh, và sẽ không cho nhập cảnh vào Nhật trong vòng 5 năm. Hãy chú ý!

Vợ chồng tôi cùng quốc tịch. Vợ tôi có quốc tịch vĩnh trú, tư cách của tôi là “visa hôn phối của người vĩnh trú”. Vợ chồng tôi có mâu thuẫn, đang suy nghĩ đến việc ly hôn. Nhưng tôi có mong muốn tiếp tục ở lại Nhật...

Người có visa là visa hôn phối nếu ly hôn sẽ bị mất tư cách lưu trú. Nếu có mong muốn tiếp tục sinh sống tại Nhật thì tự bạn hãy tìm việc làm và làm thủ tục đổi sang tư cách lao động để có thể ở lại.

Hãy đến xem Hội triển lãm 「Triển lãm tranh vẽ

Đã quyết định lịch trình của hội triển lãm “triển lãm tranh vẽ” của trẻ em có gốc ngoại quốc ở Fujimino shi, Fujimi shi, và Miyoshi machi.

Rất nhiều các bé có gốc ngoại quốc đã nộp bài vẽ tham gia.

Chúng tôi sẽ mở Hội triển lãm theo lịch bên dưới, rất mong mọi người đến xem tranh.

- Miyoshi machi Fujikubo Kominkan từ ngày 29/7 (thứ 6)~ ngày 4/8 (thứ 5)
- Sảnh chính Ủy ban hành chính thành phố Fujimino từ ngày 22/8 (thứ 2)~ ngày 26/8 (thứ 6)
- Phòng trưng bày Fujimi thành phố Fujimi từ ngày 27/8 (thứ 7), ngày 28/8 (chủ nhật)

※Thời gian đều đều từ 10:00~ 17:00



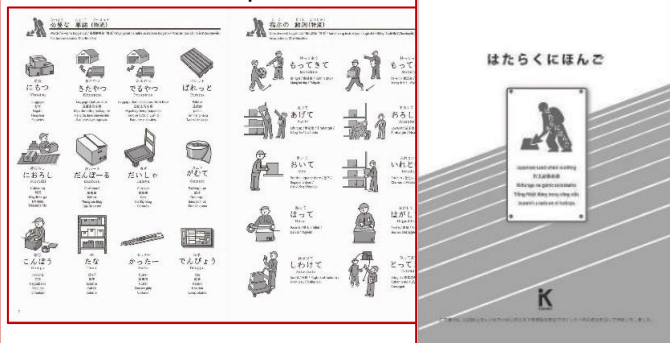
「Tiếng Nhật trong làm việc」

Giải thích tiếng Nhật dùng trong công việc bằng hình ảnh



Có thể học cách tham dự phỏng vấn, gọi điện thoại, và ngôn từ thông dụng trong công việc.

Sẽ cấp phát cho những bạn có nguyện vọng. Hãy đến FICEC để lấy nhé. Miễn phí!!!



Bản đồ cảnh báo rủi ro, nguy hiểm thành phố Fujimino đã được dịch thành nhiều ngôn ngữ

Thành phố Fujimino đã tạo lập Bản đồ cảnh báo mức độ nguy hiểm, địa điểm, và loại thiên tai được dự báo khi động đất và bão lũ bằng nhiều thứ tiếng.

【Tiếng NHẬT giản đơn, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn Quốc, tiếng Philippin, tiếng Việt và tiếng Nepal・】



Bản đồ cảnh báo động đất



Bản đồ cảnh báo lũ lụt

Kasal at diborsyo sa Japan



Ang kasal ay isang kaganapan at malaking kasiyahan sa buhay. Gayunpaman, may ilang mga bagay na kailangang maging maingat ang mga dayuhang mamamayan kapag nagpakasal o nagdiborsiyo sa isang Japanese. Sa isyung ito ay ibabahagi namin sa inyo ang impormasyon tungkol sa kasal at diborsiyo dito sa Japan. * Ang pamamaraan para sa kasal at diborsiyo sa pagitan ng mga dayuhan ay maaring magkaiba kung kaya't mangyaring magtanong sa embahada o konsulado ng inyong sariling bansa.

1. Kung kayo ay magpapakasal

Magsadya sa city hall o munisipyo kung saan kayo nakatira at isagawa ang proseso ng pagparehistro ng inyong kasal. Para sa mga dayuhang mamamayan ay kailangang dalhin ang sertipikasyong kailangan sa pagpapakasal (galing sa embassy o consulate) at ang nakasalang kopya sa Nihongo.

2. Isaalang-alang din na may mga kondisyon sa pagpapakasal ayon sa batas ng Japan

- Kailangang ang babae at lalaki ay may 18 taong gulang. Gayundin sundin ang batas o regulasyon ng bansa ng inyong magiging asawa.
- Kailangang parehas na hindi kasal sa kasalukuyan. Kung ang babae ay dating may asawa, kailangang lumipas ang 100 araw mula ng napawalan ng bisa ang dating kasal bago muling magpakasal.
- Ang proseso ng pagpapakasal ay nag-iiba sa bawat bansa at nagkakaroon din ng mga pagbabago. Mangyaring tiyakin sa embahada (konsulado) ng iyong sariling bansa o sa city o town hall ng Japan bago magpatuloy.

3. Pagdidiborsyo

Magsadya sa city/town hall ng inyong lungsod at isumite ang paunawa sa diborsyo. *Ang proseso ng diborsyo sa Japan ay ayon sa sumusunod:

(1) Pagdidiborsyo na may pahintulot ang isa't isa

Ang pagdidiborsyo na may pahintulot ang isa't isa ay isinasagawa sa pag-uusap ng mag-asawa at pagsusumite ng paunawa ng diborsyo sa tanggapan ng munisipyo. Kung mayroon kayong anak na Hapon at menor de edad, kailangang pagdesisyonan kung sino ang magkakaroon ng awtoridad sa bata / mga bata at ito ay kasama sa pag-uulat ng paunawa ng diborsyo

(2) Diborsiyo na may namamagitan at diborsyo sa paglilitis

Kung hindi magkakasundo ang talakayan ng mag-asawa, ang diborsiyo ay tatapusin sa pamamagitan ng divorce mediation o divorce trial ng korte.

4. Mayroong ilang mga bagay na dapat malaman kapag ang isang dayuhan ay makikipaghiwalay.

■ Kumpirmasyon ng awtoridad ng magulang

Kung ang bata at ang magulang ay parehong sumasailalim sa batas ng iisang bansa kagaya ng Japan, ay isa lamang sa mga magulang ang magkakaroon ng kustodiya sa bata.

■ Katayuan ng paninirahan ng asawa

Kung ang isang dayuhan na nakakuha ng katayuan ng paninirahan sa pamamagitan ng kasal ay magdi-diborsiyo, mawawala ang kanyang katayuan ng paninirahan pagkatapos ng petsa ng pag-expire ng kanyang visa status.

Ang diborsiyo ay hindi makakaapekto sa iyong status of residence kung ikaw ay may permanent resident status.

■ Kapag ang isang dayuhan ay nakipaghiwalay, kailangan mo ring ipaalam sa iyong bansa.



Kung mayroon kang problema, huwag tiising mag-isa, magkonsulta sa isang abogado at iba pa. Komunsulta sa FRESC <0570-011000> , Saitama Prefectural General Conseling Center for Foreigners <048-833-3296> , sa inyong city/town hall, o sa FICEC <049-269-6450>

**FICEC--Konsultasyon
at pagpapayo**

Sa FICEC ay tumatangap din ng konsultasyon
at pagpapayo sa araw ng Sabado at Linggo.
Lunes ~ Sabado: 10:00 - 16:00
Linggo: 13:00 - 16:00



Isa akong international student. Lumiban ako sa paaralan dahil sa COVID-19 ngunit nakatangap ako ng isang taong bayarin sa matrikula.

Kung kukuha ka ng leave of absence sa iyong paaralan, hindi ka maaaring magpatuloy sa pananatili sa Japan na may status ng paninirahan ng "College Student". Mangyaring umalis sa bansa sa lalong madaling panahon o kung mananatili ka sa Japan, mangyaring baguhin ang status ng paninirahan sa naaangkop na katayuan. Gayundin, ang mga aktibidad maliban sa kwalipikasyon (kagaya ng part-time na trabaho) sa panahon ng leave of absence ay hindi pinapayagan. Para baguhin ang iyong status of residence, mangyaring kumonsulta sa Immigration Bureau. * Kung patuloy kang mananatili sa Japan habang nagli-leave of absence, maaaring kanselahin ang iyong status of residence at made-deport ka sa mismong araw, at kung ito ay malisyoso ay maaring hindi ka makapasok sa Japan sa loob ng 5 taon kung kaya't mag-iingat lamang.

Mag-asawa kami at parehas na dayuhan. Ang asawa ko ay isang permanent resident at ang aking status of residence ay bilang asawa ng isang permanent resident. Hindi na maganda ang aming pagsasama kaya't gusto kong makipaghiwalay sa kanya. Pero gusto ko ding patuloy na manirahan dito sa Japan.

Kung ang isang tao na may visa dahil sa asawa ay humiwalay, mawawala ang katayuan ng kanyang paninirahan. Kung gusto mong patuloy na manirahan sa Japan, kang magpapalit ng work visa, o iba pa na magpapahintulot sa iyo na manatili sa Japan nang mag-isa.

Paanyaya sa eksibisyon ng “Drawing Contest”

Ang iskedyul ng eksibisyon ng drawing contest na sinalihan ng mga batang may dayuhang magulang na nakatira sa area ng Fujimino-shi, Fujimi-shi, at Miyoshi-machi ay ayon sa sumusunod na mga petsa.

Inaanyayahan ang lahat sa eksibisyon! Tingnan natin ang kanilang mga gawang drawing.

- **Miyoshi-machi Fujikubo Community Center**
Hulyo 29 (Biyernes) ~ Agosto 4 (Huwebes)
- **Fujimino City Hall Main Office Lobby** Agosto 22 (Lunes) ~ 26 (Biyernes)
- **Fujimi City Kirari Fujimi Atelier** Agosto 27 (Sabado), 28 (Linggo)

*Alin man sa mga nasabing lugar ay bukas mula 10:00 ~ 17:00

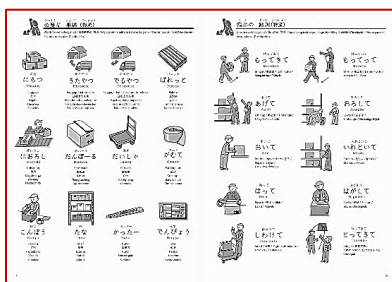
Para sa detalye : FICEC 049-256-4290



“Nihongo na gamit sa trabaho” May pagsasalin sa Filipino at iba pang wika at may kasamang ilustrasyon



Maari mong pag-aralan kung paano magpa-interbyu para sa trabaho, pagtawag sa kumpanya, mga salitang gamit sa trabaho at iba pa. Maari kayong makakuha ng inyong kopya sa FICEC.



Fujimino City Hazard Map ay naisalin sa iba't ibang banyagang wika

Ang Fujimino City ay nagsagawa ng hazard map na nakasalin sa mga banyagang wika na nagpapakita ng uri, lokasyon, at antas ng panganib ng inaasahang pinsala sakaling magkaroon ng lindol o bagyo.

[Simpleng Nihongo/ English/ Chinese/ Korean/ Filipino/ Vietnamese/ Nepali]



Hazard
Map para
sa Lindol

Hazard
Map para
sa Baha



日本での結婚・離婚



結婚は人生にとって大きな喜びです。イベントです。ただ外国籍の人が日本人と結婚・離婚するときには注意しなければならないことがあります。今回は日本での結婚と離婚に関する情報をお届けします。※外国人同士の結婚・離婚は条件が違うので母国の大使館や領事館に聞いてください。

1. 結婚するとき

「婚姻届」を住んでいる市や町へ提出してください。外国人は【婚姻要件具備証明書】（大使館・領事館でもらいます）と日本語の翻訳も持っていきます。

2. 日本では 法律で決められた結婚の条件があるので注意しましょう。

- 男女とも 18 歳になっていること。相手国の規制に注意してください。
- 結婚していないこと。女性が再婚する場合は、前婚の解消の日から 100 日が過ぎていること。
- 結婚手続きについては、国ごとに異なり、改正なども行われますので母国の大使館（領事館）や日本の市役所や町役場に確認しながら進めてください。

3. 離婚するとき

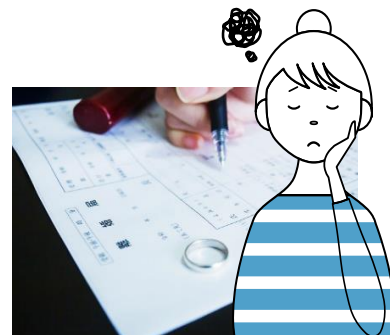
「離婚届」を住んでいる市や町に提出してください。日本では、次のような流れで離婚を進めることができます。

（1）協議離婚

夫婦が話し合って市町の役所に「離婚届」を提出することで協議離婚が成立します。未成年の日本国籍を持つ子どもがいる場合には、離婚後の親権者を父母のどちらかに指定して「離婚届」に記載する必要があります。

（2）調停や裁判での離婚

夫婦の話し合いがうまくいかないときは、裁判所による離婚調停や離婚裁判により離婚を成立させることとなります。



4. 外国人が離婚するときには注意しなければならないことがあります。

- 親権者の確定
子どもと父母の本国法が同じ場合は、日本では父母のどちらか一方だけが親権者になります。
- 配偶者の在留資格
結婚によって在留資格を得た外国人が離婚すると在留期限のあとは滞在資格を失います。定住資格や永住資格がある人は離婚による在留資格への影響はありません。
- 外国人が離婚したときは自分の国にも届出をする必要があります。

問題がこじれた場合、一人で悩むのではなく、早い段階で弁護士などに相談しましょう。FRESC 〈0570-011000〉、埼玉県外国人総合相談センター 〈048-833-3296〉、市や町の役所、FICEC 〈049-269-6450〉などに相談してアドバイスを受けましょう。



FICEC
生活相談あれこれ

FICEC では土曜日・日曜日も
生活相談を受け付けます。
月～土 10:00～16:00、日 13:00～16:00

私は留学生です。コロナで休学していたのですが、1年分の授業料の請求書が来ました。

休学する場合は「留学」の在留資格で日本に滞在し続けることはできません。速やかに出国するか、日本に滞在する場合は適切な在留資格への変更手続きを行ってください。また休学中の資格外活動（アルバイト）は認められません。在留資格の変更は出入国在留管理局に相談してください。

※休学のまま日本での滞在を続けると、在留資格取り消しの対象となります。在留資格が取り消されると、悪質な場合は即日強制退去となり、5年間日本への入国ができなくなります。注意してください。

外国人同士の夫婦です。妻が永住者で、私の在留資格は「永住者の配偶者ビザ」です。妻と不仲のため、離婚を考えています。今後も日本に在留したいのですが。

配偶者ビザの人は離婚すると在留資格がなくなります。今後も日本で暮らしたいと考えているなら、自分自身で日本にいられる就労ビザ等に変更しておきましょう。

「絵コンテスト」展示会に来てください

ふじみ野市、富士見市、三芳町の外国ルーツの子どもの

「絵コンテスト」展示会の日程が決まりました。

たくさんの外国ルーツの子ども達が絵を描いてくれました。次の日程で展示会を開催します。ぜひ、見に来てください。

- 三芳町藤久保公民館 7/29(金)～8/4(木)
- ふじみ野市市役所本庁ロビー 8/22(月)～26(金)
- 富士見市キラリ☆ふじみ アトリエ 8/27(土)、28(日)

※いずれも時間は 10:00～17:00

問合せ/FICEC 049-256-4290



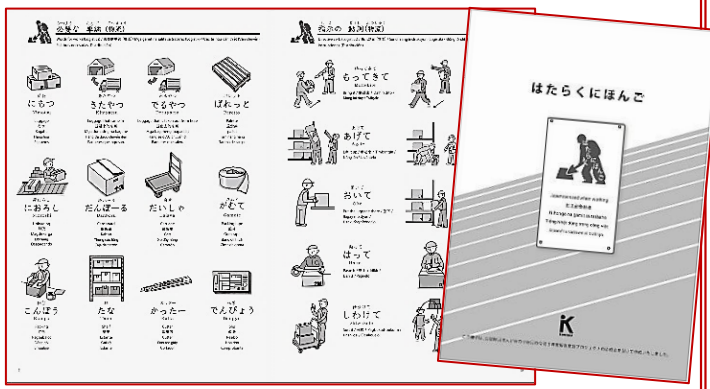
「はたらくにほんご」

仕事で使う日本語をイラストで解説します



面接の受け方、電話のかけ方、仕事で使う用語などが勉強できます。

希望する方に差し上げます。FICEC まで取りに来てください。無料です。



ふじみ野市ハザードマップが多言語になりました

ふじみ野市では地震や台風のと看、予測される被害について、その種類・場所・危険度などを示したハザードマップを多言語で作成しました。

【やさしい日本語・英語・中国語・韓国語・フィリピン語・ベトナム語・ネパール語】



地震の
ハザードマップ



洪水の
ハザードマップ

Foreign resident advisory center

049-269-6450

げつようび から きんようび にちようび
From Monday to Saturday 10:00 to 16:00, Sunday 13:00 to 16:00

- * 富士見市役所内 (2F 相談室) でも相談ができます / 木曜日 13:00~16:00 TEL.251-2711(内 273)
- * Life consultation in Fujimi City Hall / Thursday 13:00 - 16:00 TEL. 251-2711 (ex. 273)
- * Consulta a estrangeiros Prefeitura de Fujimi-shi / 5ª f.13:00~16:00 TEL.251-2711(r.273)
- * Tư vấn đời sống trong Ủy ban hành chính thành phố Fujimi / Thứ 5 13:00~16:00 TEL.251-2711(số nội bộ 273)

日本語教室 にほんごきょうしつ

Japanese Language Class

げつようび と もくようび
Monday and Thursday 10:00 - 11:30

- Tư vấn sinh hoạt
Thứ 2~ Thứ 7 10:00 - 16:00
Chủ nhật 13:00~16:00
- Lớp học tiếng Nhật
Thứ 2 và thứ 5 10:00 - 11:30

- Foreign resident advisory center
Lunes - Sabado 10:00 - 16:00
Linggo 13:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Lunes at Huwebes 10:00 - 11:30

- 外国人生活咨询
周一至周五 10:00~16:00
周日 13:00~16:00
- 日本語教室
星期一和星期四 10:00 - 11:30

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sábado 10:00 - 16:00
Domingo 13:00~16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
Segunda e quinta 10:00 - 11:30

- 외국인 생활상담
월요일 - 토요일 10:00 - 16:00
일요일 13:00~16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
월요일과 목요일 10:00 - 11:30



ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

ficec

検索

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291